

---

**INFORME DE SEGUIMENT DE PROGRAMA DE DOCTORAT-ISP  
Curs acadèmic 2015-2016**

---

**A. Dades identificadores bàsiques del programa**

<b>Denominació</b>	Programa de doctorat en Traducció i Estudis Interculturals
<b>Codi RUCT</b>	5600218
<b>Curs acadèmic d'implantació</b>	2013-2014
<b>Coordinador/responsable acadèmic</b>	M. Lluïsa Presas
<b>Òrgan d'aprovació de l'informe</b>	Comissió de Doctorat
<b>Data d'aprovació de l'informe</b>	23/02/2017

---

## B. Valoració de l'assoliment dels estàndards de seguiment

### Estàndard 1: Qualitat del programa formatiu

**El disseny del programa (línies de recerca, perfil de competències i activitats formatives) està actualitzat segons els requisits de la disciplina i respon al nivell formatiu requerit al MECES.**

El programa va ser verificat positivament per la *Secretaría General de Universidades (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte)* el 25 de juliol de 2013. Es va implantar el curs 2013-2104. En el present curs acadèmic s'ha aprovat una sol·licitud de modificació que afecta el nombre d'estudiants i els recursos humans del programa (vegeu les justificacions en context en els punts 1.1 i 4.1. respectivament). La sol·licitud ja ha estat aprovada el febrer de 2017.

Seguint el requeriment de la Comissió d'avaluació de la sol·licitud de verificació, abans de finalitzar el curs 2016-2017 es presentarà la sol·licitud de modificació per a l'eliminació de la competència CB17: "Comprender de forma sistemática el campo de estudio de Traducción y Estudios Interculturales y dominar las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo".

La mateixa Comissió d'avaluació plantejava com a proposta de millora que es desenvolupés un procediment per a l'elaboració de l'informe d'avaluació del doctorand. Aquest procediment es basarà en dos instruments dels quals ja disposa el programa: el CV dels doctorands i l'aplicatiu SIGMA (vegeu Subestàndard 1.4 i proposta de millora).

#### Subestàndard 1.1 Perfil i nombre d'admesos, distribució per línies de recerca

##### *Demanda i matrícula*

En el moment de redactar la memòria es va fer una estimació prudent dels doctorands que podria admetre el programa; les dades que es van tenir en compte van ser el nombre de doctors que podien dirigir tesis i els antecedents de la demanda. Si bé aquesta es va mantenir estable durant els cursos 2013-2014 i 2014-2015, es va disparar de manera inesperada el curs 2015-2016, amb un gran nombre de sol·licituds procedents d'alumnes del programa de màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals de la UAB (vegeu taula 1.1).

Taula 1.1 Dades de matrícula del programa

Anys	2013-2014	2014-2105	2015-2016
Oferta de places	13	13	13
Demanda*	18	18	40
Admesos amb compl. formació	2	4	6*
Sol·licituds d'informació a la web del doctorat	70	70	128
Matriculats nou ingrés	21	19	22
Total matriculats	21	40	64**
Abandonament	0	1	0

\*El programa disposa d'un aplicació per gestionar les sol·licituds d'admissió. Les dades de demanda corresponen a sol·licituds gestionades a través [d'aquest aplicació](#)

\*\*Dos estudiants es van matricular durant el segon semestre, després d'aconseguir una beca.

Cal notar que l'increment de les sol·licituds d'admissió coincideix amb un increment de les sol·licituds d'informació a través del web que gestiona l'àrea de comunicació. Vist que per al curs 2016-2017 el programa també ha tingut una demanda elevada (25 sol·licituds), amb data 2 de novembre 2016 es va presentar la proposta de modificació que preveu incrementar d'1 estudiant (10%) el nombre d'admesos. La sol·licitud ja ha estat aprovada.

### *Perfil d'ingrés dels doctorands*

A la introducció de la memòria de verificació s'estableix que el programa es dirigeix primordialment a estudiants amb formació prèvia en les àrees de traductologia o bé estudis de l'Àsia Oriental. També s'especifica que els candidats han de tenir coneixements profunds dels conceptes i metodologies bàsiques d'un dels dos camps de coneixement, un domini de les llengües de treball corresponent al nivell C2 i un nivell de comprensió B2 de les llengües de comunicació del programa.

Per tal d'assegurar un nivell adequat de coneixements previs, [el procediment d'admissió del programa](#) requereix que el candidat/candidata tingui el suport exprés d'un director/directora i que presenti una breu proposta investigadora, a més del seu CV, juntament amb la resta de la documentació requerida.

D'altra banda, i també per assegurar que els candidats tenen un perfil elevat, els criteris d'admissió valoren no només el seu expedient acadèmic (60%), sinó també aspectes com afinitat dels estudis previs amb l'àrea (20%), experiència investigadora (10%) i estades a l'estranger (10%). La baixa xifra d'abandonament (vegeu dades taula 1.1) ens fa pensar que el procediment d'admissió és adequat per seleccionar els candidats idonis.

El perfil de l'alumnat del programa es caracteritza per a) una proporció elevada d'estudiants estrangers, b) una proporció elevada d'estudiants a temps complet, i c) una proporció elevada d'estudiants procedents d'altres universitats (en la seva majoria estrangeres o de la resta de l'Estat). Les dades també posen de manifest que el programa té una baixa proporció d'estudiants amb beca (vegeu taula 1.2). El programa haurà de treballar amb els grups de recerca per tal que incentivin les sol·licituds de beca dels seus doctorands (vegeu proposta de millora).

Taula 1.2. *Característiques dels estudiants del programa*

Anys	2013-2014	2014-2015	2015-2016
<b>Dedicació % Compl./ parcial</b>	86,67% / 13,33%	94,44% / 5,56%	100%
<b>Matriculats amb beca %</b>	----	16,67%	13,64%
<b>Matriculats estrangers % Nous / total</b>	86,67% / 71,43%	55,56% / 60,5%	72,27% / 70,31%
<b>Matriculats procedents d'altres universitats %</b>	100%	44,45%	54,54%

### *Distribució per línies de recerca*

Els doctorands han d'indicar les seves línies de recerca des del primer moment, quan presenten la sol·licitud d'admissió, i també en el pla de recerca de la tesi. D'altra banda el programa requereix dels doctorands que introdueixin les dades essencials del seu CV i de la seva tesi en un aplicatiu; la informació recollida es publica a [la pàgina web](#) del programa. És d'aquest formulari d'on s'han extret les dades que es presenten a les taules 1.3 i 1.4. Tot i que el programa requereix als doctorands que actualitzin les seves dades abans de cada seguiment, la informació és incompleta.

Per tant, l'analitzarem únicament a títol indicatiu. La poca fiabilitat d'aquesta i altres dades que podem extreure del CV dels doctorands posa de manifest que cal articular un mecanisme per assegurar-ne l'actualització periòdica (vegeu propostes de millora).

Segons les dades del programa, 41 doctorands (64%) treballen en línies de recerca de l'àrea de Traducció i Interpretació com a primera línia, i 19 (29%) en línies de l'àrea d'Estudis de l'Àsia Oriental (taules 1.3 i 1.4). Aquesta diferència s'explica pel diferent grau de consolidació de possibles estudis previs tant a Catalunya com a la resta de l'Estat.

Taula 1.3. Distribució dels doctorands per línies de recerca (T/I)

Línies de recerca de T/I	Totals	
	1ª línia	2ª línia
Traducció de textos especialitzats	1	2
Traducció de textos literaris	4	6
Traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans de comunicació	10	4
Interpretació	1	2
Tradumàtica. TICs aplicades a la traducció	3	2
Formació en T/I	4	3
Història de la T/I	4	1
Interculturalitat, ideologia i sociologia de la T/I	10	7
Textualitat i traducció	1	1
Cognició en T/I	1	--
Aspectes professionals i laborals	1	--
Aplicació de la metodologia empírica en la recerca sobre T/I	1	5
<b>Total</b>	<b>41</b>	<b>33</b>

Segons el nostre buidat, hi ha dues línies de recerca de l'àrea de Traducció i Interpretació que concentren la major part de les tesis (taula 1.3). El motiu que explicaria la preferència per Traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans de comunicació és que aquesta línia és la pròpia d'un grup de recerca molt consolidat i amb molta activitat de recerca com és Transmèdia Catalònia; la preferència per Interculturalitat, ideologia i sociologia de la T/I s'explicaria pel perfil i els interessos dels doctorands. Les tres línies restants, Traducció de textos literaris, Tradumàtica. TICs aplicades a la traducció, Formació en Traducció i Interpretació i Història de la traducció i la interpretació corresponen a tres àmbits de la recerca de la traductologia ben consolidats i ben representats en el grup de doctors del programa.

Taula 1.4. Distribució dels doctorands per línies de recerca (EAO)

Línies de recerca de AO	Totals	
	1ª línia	2ª línia
Llengua i literatura AO	6	4
Societat AO	2	2
Política i relacions internacionals AO	---	---
Cultura, pensament i interculturalitat AO	9	7
Economia AO	2	2
<b>Total</b>	<b>19</b>	<b>15</b>

També en l'àrea d'Estudis d'Àsia Oriental la línia més sol·licitada és la que es relaciona amb els estudis culturals i interculturals. La modificació de professorat aprovada contribueix a enfortir les línies més demanades sense desatendre les restants.

### **Subestàndard 1.2. Mecanismes de supervisió dels doctorands i de les activitats formatives**

El programa té mecanismes per al seguiment dels doctorands en diferents punts del seu aprenentatge i per a l'avaluació d'evidències. La documentació inicial que ha de presentar el doctorand és la que servirà de base per al seu seguiment i avaluació. Els documents són principalment [el pla d'investigació](#) i el [document de compromís](#).

#### *Avaluació del pla d'investigació*

Un cop finalitzats els processos d'admissió i primera matrícula els doctorands han d'elaborar el seu pla d'investigació amb l'ajut del seu director. El pla d'investigació ha de ser aprovat per la Comissió Acadèmica del programa.

La Comissió Acadèmica del Programa estableix cada curs i per a tots els doctorands el termini màxim per al lliurament dels plans de recerca. La resolució de la Comissió pot ser acceptar el pla, acceptar amb comentaris o recomanar una revisió integral del pla. Les resolucions s'inclouen a l'acta de la reunió, i la Coordinació del programa comunica la resolució al doctorand i al seu director. En el cas que la Comissió demani modificacions del pla estableix també un termini d'un mes per al lliurament del projecte revisat. El pla d'investigació aprovat per la Comissió s'arxiva a l'expedient del doctorand juntament amb el seu document de compromís doctoral.

#### *Seguiment de les activitats formatives i del progrés de la tesi*

[Les activitats formatives](#) que haurà de fer el doctorand durant els seus estudis de doctorat s'estipulen al document de compromís doctoral. El model corresponent es troba també al [web del doctorat](#).

El seguiment de les activitats formatives i del progrés de la tesi es fa cada any acadèmic a través de les anomenades proves de seguiment que tenen lloc durant la primera setmana de setembre. La Comissió Acadèmica del Programa fixa la data, els horaris i la composició dels tribunals. Per als doctorands que es troben fent estades de recerca i sol·liciten fer la prova en modalitat no presencial es preveu un tribunal específic que fa les proves per Skype. Per al seu correcte desenvolupament es compta amb el suport tècnic del SERIM de la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Els doctorands han de fer una presentació oral de l'evolució de la tesi, d'un màxim de 10 minuts, basada en l'informe escrit que han lliurat prèviament. Poden trobar un model al web del [programa](#).

El programa requereix també específicament que els doctorands actualitzin el seu CV al web del programa abans de la prova de seguiment (primera setmana de setembre) i que presentin els certificats de les activitats que han dut a terme durant l'any acadèmic. Com ja hem indicat més amunt, hem detectat que no tots els doctorands actualitzen el seu CV correctament; per aquest motiu ens hem proposat fer un seguiment d'aquestes actualitzacions (vegeu proposta de millora).

Els tribunals de seguiment examinen aquestes evidències juntament amb l'informe del director de tesi. Com a resultat de les proves es generen actes de seguiment individual que s'arxiven a l'expedient del doctorand. La Comissió del programa aprova posteriorment les actes d'avaluació conjuntes amb les propostes de continuïtat o no continuïtat als estudis de doctorat.

La UAB ha posat a disposició de doctorands i els seus directors i tutors un programa de gestió de l'expedient del doctorand (SIGMA). En aquest programa es registra i s'emmagatzema la documentació que es genera durant el període de formació (pla d'investigació i document de compromís, resums de les sessions de tutoria, certificats de les activitats formatives, obligatòries i optatives). Aquest programa és gestionat bàsicament pel doctorand i la funció del director/tutor és de validar la documentació.

La coordinació del programa hi té accés. Això ha permès detectar disfuncions en la manera com els doctorands gestionen la informació, i ha fet pensar que segurament no són conscients de la importància que aquesta gestió sigui acurada. Per aquest motiu es demanarà a l'Escola de Doctorat que faci un seminari de formació en l'ús de SIGMA (vegeu propostes de millora).

Les correccions que s'introduiran en la gestió del CV i de l'aplicatiu SIGMA per part dels doctorands permetran implantar la proposta de millora consistent a desenvolupar un procediment per a l'elaboració de l'informe d'avaluació del doctorand (vegeu propostes de millora).

**Per tot l'exposat anteriorment, la comissió del màster considera que aquest estàndard s'assoleix.**

## **Estàndard 2. Pertinència de la informació pública**

### **Subestàndard 2.1. La institució publica informació veraç, completa i actualitzada sobre les característiques del programa de doctorat, el seu desenvolupament operatiu i els resultats assolits.**

Institucionalment, la UAB ha dissenyat, dins la seva estratègia de comunicació, una fitxa de titulació comuna per a tots els programes de doctorat de la universitat. La fitxa recull la informació relativa a l'accés al programa, la seves característiques, organització i planificació, així com informació sobre la tesi doctoral. Aquesta informació és accessible universalment per a tots els grups d'interès des de l'espai [web general de la UAB](#).

La informació publicada és veraç, completa, actualitzada i conté tots els requisits d'informació pública i d'indicadors recollits a les taules 1.1 i 1.2 de l'apartat 3.2 de la [Guia per al seguiment dels programes oficials de doctorat d'AQU Catalunya](#).

Pel que fa als resultats assolits, la Universitat [publica](#) de forma centralitzada per a tots el programes de doctorat, tots els indicadors requerits. Els indicadors són accessibles per al professorat, estudiants i personal d'administració i serveis fins a la validació final de les dades un cop finalitzat el primer període d'elaboració dels informes de seguiment (febrer de 2017), en que es faran públics.

Pel que fa a la informació relativa al professorat, [la fitxa del programa](#) conté la relació dels tutors/es i directors/es de tesi possibles

A més, el programa té un lloc [web](#) on s'hi especifiquen terminis propis i dates d'activitats, així com una descripció breu del contingut de les línies de recerca i el professorat del programa adscrit a cadascuna de les línies. Com a informació específica, aquest web conté un apartat de [Tesis i treballs](#) on es llisten [les tesis llegides](#) i [en curs](#), així com [els titulats](#) del programa actual i de programes anteriors.

Els apartats del web s'actualitzen quan ho requereix el curs del programa, i els espais web es coordinen entre ells amb l'objectiu de mantenir actualitzada la informació.

### **Subestàndard 2.2. La institució garanteix un fàcil accés a la informació rellevant del programa de doctorat a tots els grups d'interès, que inclou els resultats del seguiment i, si escau, de la seva acreditació**

Tota la informació esmentada a l'apartat anterior és accessible universalment per a tots els grups d'interès des de [l'espai web general de doctorat de la UAB](#). Els informes de seguiment i d'acreditació, quan es generin, seran públics als corresponents espais webs ([seguiment / acreditació](#)).

D'altra banda la documentació que genera el dia a dia del programa es publica en una secció específica de la intranet del Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. Concretament, s'hi troben la memòria de verificació del programa, l'informe d'avaluació, la resolució corresponent, així com altra documentació generada en el procés d'elaboració de la memòria; les actes de les reunions de la Comissió Acadèmica; normatives específiques que aprova

la Comissió, i propostes de modificació. En aquesta mateixa secció es publicarà aquest informe de seguiment.

La Comissió Acadèmica i la Coordinació difonen informació rellevant a través de tres llistes de distribució:

- Doctorands matriculats al programa i els seus directors i tutors. A través d'aquesta llista s'informa principalment de convocatòries i organització d'activitats, així com de tots els afers que afecten els doctorands
- Doctors del Departament de Traducció, d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. A través d'aquesta llista s'informa als professors doctors del Departament que directament no formen part del grup de directors o tutors.
- Doctors i doctores que ja han llegit la tesi. A través d'aquesta llista es manté el contacte amb els titulats del programa.

La Coordinació del programa informa periòdicament a la Comissió Executiva i al Consell del Departament de les actuacions de la Comissió Acadèmica del Programa i de la mateixa Coordinació. Des del començament del curs 2016-2017 es comunica a les llistes de doctors del Departament i la llista de doctorands i directors l'ordre del dia de les reunions de la Comissió Acadèmica del Programa. La data de la propera reunió de la Comissió es publica sistemàticament al web del programa.

### **Subestàndard 2.3. La institució publica el SGIQ en el qual s'emmarca el programa de doctorat**

El SGIQ de l'Escola de Doctorat de la UAB és d'accés públic a [l'espai de doctorat](#) del web de la UAB. de la UAB.

**Per tot l'exposat anteriorment, la comissió del màster considera que aquest estàndard s'assoleix amb excel·lència.**



### **Estàndard 3: Eficàcia del sistema de garantia interna de qualitat (SGIQ)**

#### **Subestàndard 3.1. El SGIQ implementat facilita els processos de disseny i aprovació del programa de doctorat, el seguiment i l'acreditació**

El programa de Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals coneix [el manual](#) del SGIQ de l'Escola de Doctorat, així com els documents associats, i aplica els processos que s'hi estableixen en els àmbits de la seva competència.

Tots els programes de doctorat de la UAB han estat dissenyats, aprovats i verificats positivament seguint:

- el procés estratègic [Verificació de programes de doctorat del SGIQ](#), que concreta de forma detallada i completa les tasques i els agents implicats.
- la [Guia](#) per a l'elaboració i la verificació de les propostes de programes oficials de doctorat d'AQU per a l'elaboració i la verificació de les propostes de programes oficials de doctorat d'AQU

El procés es valora positivament ja que ha permès el disseny, l'aprovació i la verificació del programa de doctorat.

La universitat publica al [web](#) les memòries i les resolucions de verificació de tots els seus programes de doctorat.

El seguiment dels programes de doctorat es duu a terme seguint:

- el procés clau [Seguiment de programes de doctorat](#) del SGIQ, que concreta de forma detallada i completa les tasques i els agents implicats. En acabar el primer seguiment de programes de doctorat (febrer de 2017) es procedirà a la metaavaluació del procés i a la seva aprovació, que concreta de forma detallada i completa les tasques i els agents implicats.

- la [Guia](#) per al seguiment dels programes oficials de doctorat d'AQU

Per a l'elaboració de l'informe de seguiment, la coordinació del programa ha analitzat els indicadors disponibles, l'espai web del programa i els resultats de les reunions de coordinació docent. El programa valora positivament el procés de seguiment perquè ha permès l'anàlisi i la revisió de la seva implantació, així com del seu desenvolupament i resultats. A més a més ha possibilitat la detecció d'aspectes a millorar i la introducció de millores.

Un cop elaborat i aprovat, l'informe de seguiment es publicarà al [web](#) de la universitat i a la intranet del Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental.

Les modificacions són fruit de l'anàlisi i revisió derivades del procés de seguiment d'acord amb:

- el procés clau [Modificació de programes](#) de doctorat del SGIQ
- els Processos per a la [comunicació i/o avaluació](#) de les modificacions introduïdes en els programes de doctorat d'AQU

Pel que fa a l'acreditació, els primers programes de doctorat que s'hauran de sotmetre al procés d'acreditació, ho faran l'any 2018. És per això, que com a proposta de millora, s'elaborarà al 2017 el procés estratègic d'acreditació de programes de doctorat un cop publicada la corresponent guia d'acreditació d'AQU.

### **Subestàndard 3.2. El SGIQ implementat garanteix la recollida d'informació i dels resultats rellevants per a la gestió eficient del programa de doctorat**

El SGIQ de la UAB contempla la recollida de forma centralitzada de tot un conjunt d'indicadors d'accés, matrícula, professorat, resultats, inserció laboral i la seva evolució, rellevants per a la gestió, el seguiment i la futura acreditació dels programes. Es recullen els indicadors que apareixen a la taula 1.2 de l'apartat 3.2 de la [Guia](#) per al seguiment dels programes oficials de doctorat d'AQU. El SGIQ garanteix la recollida de la informació mitjançant els diferents processos que el componen.

Els indicadors són accessibles per al professorat, estudiants i personal d'administració i serveis fins a la validació final de les dades un cop finalitzat el primer període d'elaboració dels informes de seguiment (febrer de 2017), en que es faran públics.

Mitjançant la base de dades DATA, accessible via la intranet de la UAB, també es publiquen altres indicadors complementaris, consultables per les coordinacions dels programes.

Pel que fa a la recollida de la satisfacció dels grups d'interès, actualment es disposa de dades extretes de l'enquesta d'inserció laboral dels titulats de doctorat (centralitzada per AQU). Com a proposta de millora, es recull:

- l'elaboració del procés de suport Satisfacció dels grups d'interès del SGIQ de l'Escola de Doctorat
- programació de l'enquesta de satisfacció dels/les doctors/es
- programació de l'enquesta de satisfacció dels/les tutors/res

### **Subestàndard 3.3. El SGIQ implementat es revisa periòdicament per a analitzar-ne l'adequació i, si escau, es proposa un pla de millora per optimitzar-lo.**

El SGIQ de l'Escola de Doctorat disposa del procés estratègic *Definició, desplegament i seguiment del SGIQ* que recull la sistemàtica de revisió amb els seus responsables i, si escau, actualització del SGIQ.

Tanmateix, el SGIQ de l'Escola de Doctorat es troba en fase d'implantació:

- Es troben plenament implantats els processos: Definició de la política i objectius de qualitat; Definició, desplegament i seguiment del SGIQ; Verificació de programes de doctorat; Modificació de programes de doctorat; Accés al programa de doctorat; Expedient i matriculació; Dipòsit de tesis i Expedició de títols i certificats.
- Durant el 2016 s'ha elaborat i implantat el procés de Seguiment de programes de doctorat.
- Durant el primer semestre de 2017 s'elaboraran els processos d'Acreditació de programes de doctorat i de Satisfacció dels grups d'interès.
- Durant el segon semestre de 2017 s'elaborarà el primer informe de revisió dels primers processos implantats del SGIQ.

**Per tot l'exposat anteriorment, la comissió del màster considera que aquest estàndard s'assoleix.**

## **Estàndard 4. Adequació del professorat**

### **Indicador 4.1. El professorat té una activitat de recerca acreditada**

En el moment de l'elaboració de la memòria de verificació (2012) la Comissió Acadèmica del Programa va establir els següents criteris per constituir el grup inicial de doctors:

- a) Tenir un tram de recerca viu
- b) Pertànyer a un grup de recerca reconegut
- c) Treballar en un projecte de recerca competitiu
- d) Tenir una tesi llegida en els cinc anys anteriors
- e) Dirigir una tesi en aquell moment
- f) Acreditar dues publicacions d'impacte en els 5 anys anteriors

D'aquesta manera es va constituir un grup de 24 investigadors dels quals el 66,7% tenien un sexenni viu. També es feia constar que un 20% dels membres del grup no podien accedir a les convocatòries corresponents per qüestions administratives (estrangers amb contractes laborals, interins, postdocs).

Com ja s'ha apuntat al punt 1., les incidències que s'han produït des del 2012 han fet que la Comissió hagi sol·licitat una modificació dels recursos humans del programa, que ja ha estat aprovada al febrer del 2017. Els motius que s'hi addueixen són que s'han produït jubilacions i que es veu la necessitat d'incrementar el potencial de direcció de tesis. Per tal de justificar la proposta d'altres s'han aplicat pràcticament els mateixos criteris que es van aplicar el 2012:

- a) Tenir un tram de recerca viu o equivalent
- b) Pertànyer a un grup de recerca reconegut
- c) Treballar en un projecte competitiu
- d) Tenir tesis dirigides/codirigides (2012-2015)
- e) Tenir tesis dirigides/codirigides en curs
- f) Acreditar dues publicacions en revistes indexades (2012-2015).

Amb l'aprovació de la proposta el professorat del programa passa de 25 a 29 membres. D'aquests, 15 tenen sexenni reconegut viu (51,7%) i 6 han acreditat publicacions d'impacte. D'aquesta manera, el percentatge de membres amb sexenni viu i/o "equivalent" arriba al 72,4%.

En els apartats següents es presenten les dades recollides internament a més de les dades que l'Àrea de Gestió de la Recerca ha extret de l'aplicatiu que el Personal Docent i Investigador utilitza per al manteniment d'activitats i gestió del currículum vitae (ein@); les corresponen als membres del grup inicial.

#### *Publicacions*

La taula 4.1 mostra el nombre de publicacions del col·lectiu entre el anys 2013 i 2016

Taula 4.1 Publicacions

Any de publicació	Articles en revistes	Capítols de llibre	Llibres
2013	41	13	7
2014	43	21	8
2015	31	38	7
2016	28	37	6
<b>TOTAL PERÍODE</b>	<b>143</b>	<b>109</b>	<b>28</b>

Aquestes dades es poden complementar amb la informació recollida per la Comissió (juliol 2016). En aquest cas es demanava que s'indiquessin només dues publicacions del període 2012-2015, però calia aportar els indicis de qualitat. Tots els consultats excepte 1 acreditaven un mínim de dos articles en revistes indexades.

La valoració dels indicis de qualitat es va fer sobre la base de les eines [RETI](#) i [REAO](#). Ambdós portals presenten dades actualitzades sobre indicis de qualitat de les revistes on publiquen els membres del Departament en les dues àrees de coneixement: Traducció i Interpretació, i Estudis de l'Àsia Oriental.

#### *Projectes*

Segons dades proporcionades per l'Àrea de Gestió de la Recerca (dades de l'ein@) hi ha 9 projectes coordinats per membres del grup de directors. Segons les dades recollides per la Comissió, tots els membres del grup inicial excepte 1 participen en un projecte de recerca competitiu.

#### **4.2. El professorat és suficient i té la dedicació adequada per desenvolupar les seves funcions**

Com ja s'ha posat de manifest més amunt, la Comissió va considerar que el professorat del programa era insuficient en relació amb el creixement de la demanda que s'ha experimentat en els darrers anys i va demanar la modificació ja esmentada. Un cop ja ha estat aprovada la modificació, a partir del curs 2017-2018 el programa comptarà amb 29 doctors, 28 dels quals a temps complet. Estimem que el nombre és suficient.

#### **4.3. El programa de doctorat compta amb les accions adients per fomentar la direcció de tesis**

La direcció de tesis intervé en dos dels criteris de selecció dels membres del grup de doctors en el moment de sol·licitar la modificació (vegeu més amunt, Indicador 4.1). D'aquesta manera es converteix en una mesura per incentivar aquesta tasca.

En la informació que es presenta als interessats a cursar el programa se'ls anima a contactar un doctor o doctora associat a la línia de recerca del seu interès. En el cas que ho demani, la Coordinació envia les seves dades, primer als doctors de la línia de recerca del programa, i si no hi ha ningú interessat, s'envia a tots els doctors de la línia de recerca del Departament. Aquesta informació està disponible al [web del Departament](#). D'aquesta manera altres doctors del Departament s'incorporen a la direcció de tesis.

#### **4.4. El grau de participació de professorat estranger i doctors internacionals en les comissions de seguiment i tribunals de tesis és adequat a l'àmbit científic del programa**

De les 4 tesis llegides en el programa, 1 té menció de doctorat internacional i 2 han comptat amb membres estrangers al tribunal. Les universitats de procedència són Brigham Young University (Provo, Utah) i Uniwersytet Jagiellonski (Cracòvia).

Entre les tesis actualment en curs, 1 és en cotutela amb la Universitat de Ca'Foscari (Venècia) i 3 tesis tenen codirectors estrangers (Universitats de Varsòvia i de Xipre) i 1 té dos codirectors estrangers (Universitats de Turku i de Roehampton).

**Per tot l'exposat anteriorment, la comissió del màster considera que aquest estàndard s'assoleix amb excel·lència.**

## **Estàndard 5: Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge**

### **Indicador 5.1. Els recursos materials disponibles són adequats al nombre de doctorands i a les característiques del programa de doctorat**

Gran part dels dissenys metodològics de les àrees de Traducció i Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental es duen a terme amb recursos bibliogràfics i documentals proporcionats per biblioteques i centres de documentació. A l'àrea de Traducció i Interpretació en serien una excepció les tesis que treballen en les línies de recerca sobre les tecnologies de la traducció, l'anàlisi de corpus i la traducció audiovisual de l'àrea de Traducció i Interpretació. En qualsevol cas, els doctorands i doctorandes tenen accés a les dues aules de treball de què disposen els grups al Mòdul de Recerca A, així com al seu equipament científicotècnic.

Concretament, els grups de recerca disposen de:

- Grup Tradumàtica
  - Servidor HP amb SO Linux ubuntu amb una màquina virtual amb Windows
  - 3 ordinadors
- Grup TransMedia Catalonia
  - CAPTIV-L7000 Premier – Software de control dels sensors i integració amb Tobii Pro, amb T-DAC: Mòdul d'adquisició (antena) per capturar el senyal sense fils dels sensors i 2 sensors sense fils T-Sens (un per mesurar la conductància electrodermica i un per mesurar la freqüència cardíaca)
  - 3 Tobii Eye Tracker T60
  - 1 Tobii eye-tracker x-60
  - 3 llicències de gravació Tobii Studio
  - 1 SMI Eye tracker - wearable
  - 1 3D TV amb ulleres infrarojes
- Grup Inter-Asia
  - 3 ordinadors de sobretaula i 1 portàtil
- Grup PACTE
  - 4 ordinadors de sobretaula i 3 portàtils

Si bé el programa no té els recursos per recollir dades sobre el grau de satisfacció dels doctorands amb l'equipament, o amb la formació rebuda, la UAB disposa de dades per àrees que indiquen un grau de satisfacció notable entre els doctorats en Art i Humanitats. El resultat es manté constant al llarg dels anys 2008, 2011 i 2014 i supera sempre la mitjana de la Universitat. D'altra banda dins del SGIQ de la UAB es preveu com a proposta de millora la programació d'enquestes de satisfacció de doctors i tutors (vegeu subestàndard 3.2)

### **Indicador 5.2. Els serveis a l'abast dels doctorands són adequats al nombre de doctorands i a les característiques del programa de doctorat**

A l'espai de [l'Escola de Doctorat](#) de la UAB es troben enllaços a la informació sobre beques, ajuts, mobilitat i ocupabilitat.

Per als estudiants estrangers, força nombrosos al nostre programa, [l'International Welcome Point](#) presta ajut en diferents necessitats, com ara tràmits legals o cerca d'habitatge.

L'Escola de Doctorat organitza una sessió d'acollida i el programa convoca els nous doctorands a l'inici del curs per informar-los dels aspectes acadèmics dels estudis de doctorat. L'assistència a aquestes sessions gira entorn del 90%.

La coordinació del programa no ha rebut cap queixa ni cap demanda específica per part de cap doctorand o el seu director. El cert és, però, que tampoc comptem encara amb un canal específic per a fer-ho. Per això s'implementarà una via per recollir queixes, suggeriments i demandes de doctorands i directors (vegeu propostes de millora).

**Per tot l'exposat anteriorment, la comissió del màster considera que aquest estàndard s'assoleix.**

## **Estàndard 6. Qualitat dels resultats**

### **6.1 Les tesis doctorals, les activitats de formació i la seva avaluació són coherents amb el perfil formatiu pretès**

Tal com s'expressa a la memòria del programa, el perfil formatiu pretès és el d'un investigador que sigui capaç de comprendre el seu camp d'estudi, de dur a terme una investigació original que aportï nous coneixements, d'aplicar una metodologia adequada i de comunicar els seus resultats a la comunitat científica i a la societat en general.

Per assolir aquests objectius el programa té una [oferta formativa pròpia](#): l'Escola d'Estiu del Doctorat (anual), que està oberta també a doctorands d'altres programes, i el Seminari Permanent (anual). [L'Escola d'Estiu](#) està orientada a l'adquisició de coneixements teòrics i metodològics impartits per experts internacionals dels àmbits d'estudi de Traducció i Interpretació i de l'Àsia Oriental. Fins ara ha tingut bones dades de participació: sobre una previsió de 40 alumnes, el curs 2013-2014 va tenir 35 matriculats, el curs 2014-2015 en va tenir 34, i el curs 2015-2016 en va tenir 30. El [Seminari Permanent](#) està orientat principalment a desenvolupar les habilitats de comunicació. Aquí els doctorands i doctorandes de segon any fan una presentació de la seva recerca als seus companys en sessions moderades per un doctor del Departament. La presentació va seguida d'un debat. Ambdues formen part de les activitats formatives obligatòries i s'exigeix una assistència mínima.

Anualment el Departament de Traducció i d'Interpretació organitza el [Simposi de Joves Investigadors](#). Si bé el programa de doctorat no intervé directament en la seva organització, les dates de celebració es combinen sempre amb les de l'Escola d'Estiu per tal de facilitar que els doctorands puguin participar als dos esdeveniments.

També s'inclouen en el Seminari Permanent, tallers i seminaris d'assistència voluntària els continguts dels quals es consideren d'interès per als doctorands. A tall d'exemple esmentarem, en els darrers dos anys, un seminari de 4 h sobre estadística aplicada a la recerca en traducció i interpretació (maig 2015), i dos seminaris sobre el gestor de bibliografia Mendeley (juny 2015, novembre 2016).

Per últim, el programa difon totes les activitats acadèmiques que organitzen professors o grups de recerca a la seva [pàgina web](#).

Per la seva banda [l'Escola Doctorat](#) organitza un seguit d'activitats transversals, és a dir, aquelles que poden ser d'utilitat a tots els doctorands i doctorandes. Aquestes activitats es difonen també a través de les llistes de distribució de l'Escola de Doctorat i dels programes.

### **6.2. Els valors dels indicadors acadèmics són adequats per a les característiques del programa de doctorat**

Entre els cursos 2013-2014 (any d'inici) i 2016-2017 s'han defensat 4 tesis del programa, que corresponen a doctorandes amb dedicació completa. De les tesis llegides en el període, 1 té menció de doctorat internacional i 3 han obtingut qualificació *cum laude*.

La durada mitjana és de 4 anys (3,9 per al conjunt de la UAB). El fet que la durada dels doctorats superi el temps d'implantació del programa s'explica perquè tres de les doctorandes havien iniciat els seus estudis en un programa anterior.



Segons dades del curs 2015-2016 (any en què hi ha un abandonament), la taxa d'abandonament és del 5,3% (10,7% a l'àmbit d'Arts i Humanitats; total UAB, 6,6%).

El programa assegura que cada doctorand obtindrà uns resultats de la tesi, ja que entre les activitats formatives obligatòries cal com a mínim presentar una ponència en un congrés nacional o internacional, i enviar un article a una revista acadèmica. La informació sobre resultats científics de les tesis en curs s'hauria de poder extreure dels CV que els doctorands han de mantenir al web del programa. Pel que fa a estades de recerca, des del curs 2013-2014, setze doctorands han fet com a mínim una estada de recerca en universitats estrangeres. Aquesta xifra pot semblar un percentatge baix dels doctorands, però cal tenir en compte que per a un 86,67% del doctorands del programa que procedeixen de diferents països, fer el doctorat a la UAB representa fer una estada d'un mínim de 3 anys a l'estranger.

### 6.3. Els valors dels indicadors d'inserció laboral són adequats per a les característiques del programa de doctorat

Les dades de què disposem per a l'àrea d'Arts i Humanitats indiquen una elevada taxa d'ocupació entre els doctors (taula 6.3.1). El descens que es manifesta l'any 2014 es pot relacionar probablement amb la crisi econòmica.

Taula 6.3.1 Taxa d'ocupació, atur i inactivitat de doctors i doctores

Àmbit	Branca	Edició	2011			2014		
			Taxa d'ocupació	Taxa d'atur	Taxa d'inactivitat	Taxa d'ocupació	Taxa d'atur	Taxa d'inactivitat
UAB	Arts i Humanitats		96%	0%	4%	92%	7%	1%
	<b>Total</b>		<b>97%</b>	<b>1%</b>	<b>2%</b>	<b>93%</b>	<b>5%</b>	<b>2%</b>
SUC	Arts i Humanitats		94%	2%	4%	88%	7%	5%
	<b>Total</b>		<b>96%</b>	<b>2%</b>	<b>2%</b>	<b>93%</b>	<b>5%</b>	<b>2%</b>

Taula 6.3.2 Nivell d'adequació de les funcions laborals dels doctors al nivell de la formació rebuda

Àmbit	Branca	Edició	2011			2014		
			Taxa funcions de doctor	Taxa funcions universitàries	Taxa funcions no universitàries	Taxa funcions de doctor	Taxa funcions universitàries	Taxa funcions no universitàries
UAB	Arts i Humanitats		66%	94%	6%	41%	93%	7%
	<b>Total</b>		<b>64%</b>	<b>97%</b>	<b>3%</b>	<b>52%</b>	<b>96%</b>	<b>4%</b>
SUC	Arts i Humanitats		59%	92%	8%	54%	94%	6%
	<b>Total</b>		<b>68%</b>	<b>96%</b>	<b>4%</b>	<b>59%</b>	<b>97%</b>	<b>3%</b>

La taula 6.3.1 mostra una alta taxa d'ocupació dels doctorands en Art i Humanitats de la UAB, per sobre de la resta de les universitats catalanes, fins i tot l'any 2014 (igual taxa d'ocupabilitat i d'atur) on es fa visible l'efecte de la crisi d'ocupabilitat, tant pel que fa al sector d'Arts i Humanitats (7%), com a la resta de programes de doctorat (5%). No obstant això, des del punt de vista de l'ocupabilitat els Doctorats de la UAB i de la resta del SUC són exitosos. Raó per la qual és previsible que la demanda d'estudis als programes es mantingui a mig termini a pesar de la pèrdua de treball de qualitat ja indicada.

D'altra banda la taula 6.3.2. mostra clarament que els doctorats serveixen per reproduir el personal professional del sistema universitari en una proporció molt majoritària a pesar de la pèrdua laboral ja comentada. Per tal d'oferir perspectives diferents als doctorands cal insistir en la línia de les activitats transversals que ofereix l'Escola de Doctorat. Una altra línia que ofereix perspectives diferents són els doctorats industrials. Es tracta d'una via poc explorada en el nostre programa (1 doctoranda està fent un doctorat industrial) i en la que cal incidir si volem ampliar el ventall de sortides professionals dels nostres doctors (vegeu propostes de millora).

**Per tot l'exposat anteriorment, la comissió del màster considera que aquest estàndard s'assoleix.**

### C. Pla de millora: resum i traçabilitat de les propostes de millora

Estàndard 1. Qualitat del programa formatiu									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
3	Nombre baix de becaris al programa	Incrementar el nombre de becaris	Coordinar amb els grups de recerca la selecció de sol·licitants amb possibilitats d'obtenir beca.	mitja	Coordinadora	Maig 2017	Setembre 2017	Actes de la reunió de la Comissió de Doctorat	no
2	Procediment d'elaboració de l'informe d'avaluació del doctorand incomplet	Completar el procediment d'elaboració de l'informe d'avaluació del doctorand	Donar pautes per unificar les dades dels CV dels doctorands. Revisar que els doctorands actualitzen efectivament el seu CV abans de cada prova de seguiment. Revisar que els doctorands gestionen adequadament l'aplicatiu SIGMA.	alta	Coordinadora	Juliol 2017	Setembre 2017	Pautes, llista de comprovació i acta de la Comissió Acadèmica del Programa	no
3	Gestió de SIGMA poc acurada per part dels doctorands	Millorar la gestió de SIGMA	Sol·licitar a l'Escola de Doctorat un seminari de formació sobre SIGMA per als doctorands.	alta	Coordinadora	Març 2017	Març 2017	Llista d'assistència	no
Estàndard 3. Eficàcia del sistema de garantia interna de la qualitat (SGIQ)									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
3	Completar implantació del SGIQ	Implantació del SGIQ	Elaboració procés de Seguiment de programes de doctorat: pendent, metaavaluació i aprovació Elaboració procés d'Accreditació de programes de doctorat Elaboració procés de Satisfacció dels grups d'interès	Alta	Responsable de qualitat de l'Escola de Doctora	Juliol 2016 Febrer 2017	Març 2017 Juliol 2017	Acta aprovació Elaboració procés i acta aprovació	No
3	Manca indicadors satisfacció grups d'interès	Recollida satisfacció grups d'interès	Programació enquesta doctors/es Programació enquesta tutor/es doctorands	Alta	Secretària Acadèmica de l'Escola de Doctorat	Juliol 2017	Desembre 2017	Programació enquesta	No
3	Revisió SGIQ	Revisió SGIQ	Revisió primers processos implantats del SGIQ	Alta	Responsable de qualitat de l'Escola de Doctorat	Setembre 2017	Desembre 2017	Informe de revisió SGIQ	No

Estàndard 5. Eficàcia dels sistemes de suport a l'aprenentatge									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
3	Manca d'un mecanisme per recollir demandes, suggeriments i queixes de doctorands del programa	Recollir demandes, suggeriments i queixes	Activar un canal per recollir la informació Analitzar la informació	mitja	Coordinadora	Juliol 2017	Març 2019	Registre de evidències	no
Estàndard 6. Qualitat dels resultats									
Origen*	Diagnòstic	Objectius a assolir	Accions proposades	Prioritat	Responsable	Inici	Final	Indicadors de seguiment	Modificació memòria?
3	Baixa presència de doctorats industrials al programa	Estimular projectes de doctorat industrial	Actes de difusió dels doctorats industrials amb el grups de recerca	mitja	Coordinadora	Juny 2017	Març 2019	Convocatòries dels actes de difusió	no

\*Origen de la proposta de millora: (1) Informe de seguiment del curs anterior (2) Informe d'avaluació d'AQU (verificació, modificació o acreditació) (3) Procés actual de seguiment